



'Allá está de balde y aquí me serviría'. The Capillary Circulation of Guaraní Language Books in Paraguay, Rio de la Plata and the Atlantic Area (18th Century) [

Ediciones Complutense,
2020-09-24

[info:eu-repo/semantics/article](https://doi.org/10.1017/S0022216X20000000)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://doi.org/10.1017/S0022216X20000000)

Artículo revisado por pares

Analítica

This article analyzes the distribution of books in Guaraní along the La Plata River and in Paraguay. The missions located along the Parana and Uruguay rivers comprised the territorial center of the production and use of these materials. Yet, the objective of this article is to explore the less well known external circulation of these books and to assess the radius of their reach. How extensive was their circulation? Which books were distributed and which were not? For what reasons? What was the role of the missionaries, especially the Jesuits? The principal sources for this analysis are the inventories of the Jesuit libraries, the majority of which were compiled in the context of the expulsion of the Jesuits from the Spanish Monarchy (1767-1768). Although quantitatively scarce, their circulation achieved a high level of capillarity. The books reached all of the important cities and missions of the region and even as far as Europe. The missions' networks and their educational practices play an important role in the explanation of this capillary distribution, especially since the Jesuits of the entire Province of Paraguay were obligated to learn the indigenous languages. In this respect, the distribution of these books suggests that Guaraní was the general colonial language of the territory

This article analyzes the distribution of books in Guaraní along the La Plata River and in Paraguay. The missions located along the Parana and Uruguay rivers comprised the territorial center of the production and use of these materials. Yet, the objective of this article is to explore the less well known external circulation of these books and to assess the radius of their reach. How extensive was their circulation? Which books were distributed and which were not? For what reasons? What was the role of the missionaries, especially the Jesuits? The principal sources for this analysis are the inventories of the Jesuit libraries, the majority of which were compiled in the context of the expulsion of the Jesuits from the Spanish Monarchy (1767-1768). Although quantitatively scarce, their circulation achieved a high level of capillarity. The books reached all of the important cities and missions of the region and even as far as Europe. The missions' networks and their educational practices play an important role in the explanation of this capillary distribution, especially since the Jesuits of the entire Province of Paraguay were obligated to learn the indigenous languages. In this respect, the distribution of these books suggests that Guaraní was the general colonial language of the territory

Título: 'Allá está de balde y aquí me serviría'. The Capillary Circulation of Guaraní Language Books in Paraguay, Rio de la Plata and the Atlantic Area (18th Century) electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2020-09-24

Tipo Audiovisual: Library History of book Guaraní language Jesuits 18th Century Biblioteca historia del libro idioma guaraní jesuitas siglo XVIII

Variantes del título: 'Allá está de balde y aquí me serviría'. La circulación capilar de libros en guaraní en el Paraguay, el Río de la Plata y el espacio atlántico (siglo XVIII)

Documento fuente: Revista Complutense de Historia de América; Vol. 46 (2020): Dossier: Inmigración, fronteras y 'raza' en América Latina (siglos XIX y XX); 131-154

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Revista Complutense de Historia de América; Vol. 46 (2020): Dossier: Inmigración, fronteras y 'raza' en América Latina (siglos XIX y XX); 131-154 Revista Complutense de Historia de América; Vol. 46 (2020): Dossier: Inmigración, fronteras y 'raza' en América Latina (siglos XIX y XX); 131-154 1988-270X 1132-8312

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/RCHA/article/view/69416/4564456554370> /*ref*/Adoue, Cecilia - Orantin, Mickaël - Boidin, Capucine. "Diálogos en guaraní, un manuscrit inédit des réductions jésuites du Paraguay (XVIIIe siècle)". Nuevo Mundo Mundos Nuevos, Débats, puesto en línea el 1 de diciembre de 2015 /*ref*/Alcalá Donegani, Luisa Elena. "'De compras por Europa: procuradores jesuitas y cultura material en Nueva España". Goya. Revista de arte, no 318 (2007), 141-158 /*ref*/Avellaneda, Mercedes. Guaraníes, criollos y jesuitas. Luchas de poder en las revoluciones comuneras del Paraguay, siglos XVII y XVIII. Asunción: Editorial Tiempo de Historia, 2014 /*ref*/Baigorri Jalón, Jesús - Alonso Araguás, Iciar. "Lenguas indígenas y mediación lingüística en las reducciones jesuíticas del Paraguay (S. XVII)". Mediazioni online. Revista online di studi interdisciplinari su lingue e culture, 2007 /*ref*/Benito Moya, Silvano G. A. La Universidad de Córdoba en tiempos de reformas (1701-1810). Córdoba: Centro de Estudios Históricos "Prof. Carlos S. A. Segreti", 2011 /*ref*/Benito Moya, Silvano G. A. "Bibliotecas y libros en la cultura universitaria de Córdoba durante los siglos XVII y XVIII". Información, cultura y sociedad, no 26 (2012), 13-39 /*ref*/Benito Moya, Silvano G. A. "Pensamiento tradicional e Ilustración. La biblioteca del convento franciscano de Córdoba (siglos XVIII y principios del XIX)". En La historia intelectual y el movimiento de las ideas en América Latina, siglos XIX-XX, editado por De la Mora V., Rogelio - Cancino, Hugo. Xalapa: Universidad Veracruzana, 2015, 375-399 /*ref*/Benito Moya, Silvano G. A. "Libros y saberes. Una biblioteca conventual que hizo las veces de universitaria en Córdoba del Tucumán". En Aspectos de la modernidad latinoamericana: rupturas y discontinuidades, editado por De la Mora Valencia, Rogelio - Cancino Troncoso, Hugo. Xalapa: Universidad Veracruzana, 2017, 257-278 /*ref*/Bertrand, Gilles - Cayuela, Anne - Del Vento, Christian - Mouren, Raphaële (eds.). Bibliothèques et lecteurs dans l'Europe moderne (XVIIe-XVIIIe siècles). Genève: Droz, 2016 /*ref*/Boidin, Capucine. "Pensar la modernidad/colonialidad en guaraní (XVI-XVIII)". Cuadernos de antropología social, vol. 44 (2016), 7-25 /*ref*/Boidin, Capucine. "Mots guarani du pouvoir, pouvoir des mots guarani. Essai d'anthropologie historique et linguistique (XIX-XVI et XVI-XIX)". Tesis de habilitación, Université Sorbonne Nouvelle, 2017 /*ref*/Boidin, Capucine - Cerno, Leonardo - Vega, Fabián R. "'This Book Is Your Book. Jesuit Editorial Policy and Individual Indigenous Reading in Eighteen-Century Paraguay". Ethnohistory, vol. 67, n° 2 (2020), 247-267 /*ref*/Bouza, Fernando. Corre manuscrito. Una historia cultural del Siglo de Oro. Madrid: Marcial Pons Historia, 2001 /*ref*/Brabo, Francisco Javier, ed. Colección de documentos relativos a la expulsión de los Jesuitas de la República Argentina y del Paraguay en el Reinado de Carlos III. Madrid: Estudio Tipográfico José María Pérez, 1872a /*ref*/Brabo, Francisco Javier (ed). Inventarios de los pueblos de misiones. Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1872b /*ref*/Brignon, Thomas. "Du

copiste invisible à l'auteur de premier ordre. Le traduction collaborative de textes religieux en guarani dans les réductions jésuites du Paraguay". *Sociocriticism*, vol. 33 (junio 2018), 299-338 /ref*/Brignon, Thomas. "Del exemplum al tekokue. Traducción colaborativa, reescritura y cultivo del arte retórico en tres relatos ejemplares en guaraní de Nicolás Yapuguay y Pablo Restivo (1724-1727)". *Estudios paraguayos*, vol. 36, n° 2 (2019), 41-73 /ref*/Carbonell de Masy, Rafael. *Estrategias de desarrollo rural en los pueblos guaraníes (1609-1767)*. Barcelona: Antoni Bosch Editor, 1992 /ref*/Cardiel, José. *Misiones del Paraguay. Declaración de la verdad*. Obra inédita del P. José Cardiel, religioso de la Compañía de Jesús. Editado por Pablo Hernández. Buenos Aires: Imprenta de Juan A. Alsina, 1900 [1758] /ref*/Castelnau L'Estoile, Charlotte de. "En raison des conquêtes, de la religion et du commerce. L'invention de la langue générale dans le Brésil du XVIe siècle". *Mélanges de la Casa de Velázquez. Nouvelle série*, no 45-1 (2015), 77-98 /ref*/Castelnau-L'Estoile, Charlotte de - Copete, Marie-Lucie - Maldavsky, Aliocha - Zupanov, Ines G. (eds.). *Missions d'évangélisation et circulation des savoirs: XVIe-XVIIIe siècle*. Madrid: Casa de Velázquez, 2011 /ref*/Cerno, Leonardo - Obermeier, Franz. "Nuevos aportes de la lingüística para la investigación de documentos en guaraní de la época colonial (Siglo XVIII)". *Folia Histórica del Nordeste*, vol. 21 (2013), 33-56 /ref*/Chartier, Roger. *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna*. Madrid: Alianza, 1994 /ref*/Comadrán Ruiz, Jorge. *Bibliotecas cuyanas del siglo XVIII*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, 1961 /ref*/Daher, Andrea. "De los intérpretes a los especialistas: el uso de las lenguas generales de América en los siglos XVI y XVII". En *Saberes de la conversión. Jesuitas, indígenas e imperios coloniales en las fronteras de la cristiandad*, editado por Wilde Guillermo. Buenos Aires: SB, 2011, 61-80 /ref*/Draghi Lucero, Juan. "La biblioteca de los jesuitas de Mendoza durante la época colonial". *Revista de Historia*, vol. 1, n° 1 (1949), 95-165 /ref*/Estenssoro, Juan Carlos. "Las vías indígenas de la occidentalización. Lenguas generales y lenguas maternas en el ámbito colonial americano (1492-1650)". *Mélanges de la Casa de Velázquez. Nouvelle série*, no 45-1 (mayo 2015), 15-36 /ref*/Estenssoro, Juan Carlos - Itier, César. "Présentation (dossier Langues indiennes et empire dans l'Amérique du Sud coloniale)". *Mélanges de la Casa de Velázquez. Nouvelle série*, no 45-1 (mayo 2015), 9-14 /ref*/Fechner, Fabian. "Las tierras incógnitas de la administración jesuita: toma de decisiones, gremios consultivos y evolución de normas". *Histórica*, vol. 38, n° 2 (2014), 11-42 /ref*/Fechner, Fabian. "Un discurso complementario sobre la posición jurídica de la población indígena colonial: las congregaciones provinciales en la provincia jesuítica del Paraguay (1608-1762)". En *Las agencias de lo indígena en la larga era de globalización. Microperspectivas de su producción y representación desde la época colonial temprana hasta el presente*, editado por Köhler, Romy - Ebert, Anne. Berlin: Gebr. Mann Verlag, 2015, 99-118 /ref*/Fernández Travieso, Carlota. "Base de datos sobre Inventarios y Bibliotecas del Siglo de Oro (IBSO). Utilidad y posibilidades". *Janus. Estudios sobre el Siglo de Oro*, no Anexo 1. "Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro" (2014), 175-183 /ref*/Fraschini, Alfredo Eduardo, ed. *Index librorum Bibliothecae Collegii Maximi Cordubensis Societatis Jesu anno 1757: edición crítica, filológica y biobibliográfica*. Vol. 1. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, 2005a /ref*/Fraschini, Alfredo Eduardo (ed). *Index librorum Bibliothecae Collegii Maximi Cordubensis Societatis Jesu anno 1757: edición crítica, filológica y biobibliográfica*. Vol. 2. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, 2005b /ref*/Furlong, Guillermo. *Bibliotecas argentinas durante la dominación hispánica*. Buenos Aires: Huarpes, 1944 /ref*/Furlong, Guillermo. *Orígenes del arte tipográfico en América, especialmente en la República Argentina*. Buenos Aires: Editorial Huarpes, 1947 /ref*/Furlong, Guillermo. *Historia y bibliografía de las primeras imprentas rioplatenses. 1700-1850*. Vol. I. Buenos Aires: Guaranía, 1953 /ref*/Furlong, Guillermo. *Misiones y sus pueblos de guaraníes*. Buenos Aires, 1962 /ref*/Galán García, Agustín. *El "Oficio de Indias" de Sevilla y la organización económica y misional de la Compañía de Jesús (1566-1767)*. Sevilla: Fundación Fondo de Cultura de Sevilla, 1995 /ref*/García Gómez, María Dolores. *Testigos de la memoria. Los inventarios de las bibliotecas de la Compañía de Jesús en la expulsión de 1767*. Alicante: Universidad de Alicante, 2010 /ref*/Gorzalczany, Marisa Andrea - Olmos Gaona, Alejandro. *La biblioteca jesuítica de Asunción*. Buenos Aires: Edición de los autores, 2006 /ref*/Gutiérrez, Ramón. "Las bibliotecas de las misiones jesuíticas. Consideraciones sobre la de Candelaria". *Investigaciones y Ensayos*, no 54 (2004), 43-55 /ref*/Herrera Puga, Pedro. *Una personalidad inédita de la Ilustración*. Granada: Universidad de Granada, 1971 /ref*/Llamosas, Esteban F. *La literatura jurídica de Córdoba del Tucumán en el siglo XVIII: bibliotecas corporativas y privadas: libros ausentes, libros prohibidos*. Lerner Editora, 2008 /ref*/Llamosas, Esteban F. "Probabilismo, probabillorismo y rigorismo. La teología moral en la enseñanza universitaria y en la praxis judicial de la Córdoba tardocolonial". *CIAN. Revista de historia de las universidades*, vol. 14, n° 2 (2011), 281-294 /ref*/Llamosas, Esteban F. "La Biblioteca Cordobesa de la Orden Franciscana: notas sobre moral y derecho como aval de la monarquía". *Cuadernos de historia*, no 22 (2012), 109-123 /ref*/Lovay, Silvana M. "Las bibliotecas en las estancias jesuíticas. El caso de Santa Catalina (Córdoba-

Argentina)". Antiguos jesuitas en Iberoamérica, vol. 5, nº 2 (2017), 166-200 /*ref*/Maldavsky, Aliocha. "Pedir las Indias. Las cartas indipetae de los jesuitas europeos, siglos XVI-XVIII, ensayo historiográfico". Relaciones. Estudios de historia y sociedad, vol. 33, nº 132 (2012a), 147-181 /*ref*/Maldavsky, Aliocha. Vocaciones inciertas. Misión y misioneros en la provincia jesuita del Perú en los siglos XVI y XVII. Lima: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2012b /*ref*/Medina, José Toribio. Historia de la imprenta en los antiguos dominios españoles de América y Oceanía. Vol. 2. Santiago de Chile: Fondo Histórico y bibliográfico José Toribio Medina, 1958

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es